



La Tradición Popular

No. 104/1995



MI LIBRO DE CULTURA POPULAR TRADICIONAL: UN ENSAYO DE APLICACION EDUCATIVA

Ofelia Columba Déleon Meléndez (Coordinadora)
Vilma Patricia Escobar de García
Sonia Haydee Reyes Monterroso
Vivian Elizabeth Salazar Monzón
Ilustraciones: Sonia H. Reyes M.

MI LIBRO DE CULTURA POPULAR TRADICIONAL: UN ENSAYO DE APLICACION EDUCATIVA

Ofelia Columba Déleon Meléndez (Coordinadora)

Vilma Patricia Escobar de García

Sonia Haydee Reyes Monterroso

Vivian Elizabeth Salazar Monzón

Ilustraciones: Sonia H. Reyes M.

El Area de Cultura Popular Tradicional (Folklore) Aplicada a la Educación, del Centro de Estudios Folklóricos de la Universidad de San Carlos de Guatemala, fue creada en 1976. Desde sus inicios la investigadora encargada de dicha área se ha preocupado por aplicar, en la enseñanza, los resultados de las investigaciones realizadas por este Centro.

En dicho sentido se han escrito varios artículos de carácter teórico que contienen los conceptos fundamentales, no solamente de la ciencia de la cultura popular tradicional, sino también lo que se refiere a las aplicaciones y proyecciones de dicha cultura. Asimismo, se han producido ensayos de aplicación en el campo educativo.

El área también realizó varios cursos destinados a los maestros en servicio docente.

Las anteriores acciones han tenido buenos resultados, pero se consideró necesario sistematizar y hacer objetivas dichas aplicaciones. De allí nació, pues, la idea de preparar libros de texto con el propósito que los maestros y los educandos de los niveles pre-primario y primario tengan una fuente de consulta directa sobre la cultura popular tradicional (folklore) de Guatemala.

Para la concreción de dicho propósito se presentó un proyecto a la Dirección General de Investigación de la Universidad de San Carlos para la obtención de apoyo financiero, ya que el Centro de Estudios Folklóricos cuenta con un presupuesto limitado. Afortunadamente, el Programa Universitario de Investigación en Educación (PUIE) de dicha Dirección aprobó el Proyecto. De manera que, gracias al apoyo financiero de la DIGI, ha sido posible llevar a cabo la investigación denominada La Cultura Popular Tradicional (folklore) Aplicada a los

Niveles Pre-primario y Primario del Sistema Educativo Nacional.

De manera general, es posible señalar como objetivos de los libros de texto los siguientes:

1. Divulgar la Cultura Popular Tradicional de Guatemala en los Niveles Pre-primario y Primario del Sistema Educativo Nacional.
2. Vincular la producción académica de la Universidad de San Carlos de Guatemala con la población estudiantil, cumpliendo con el precepto universitario de «ID Y ENSEÑADA TODOS».
3. Contribuir a la construcción de la identidad cultural del guatemalteco.
4. Enriquecer la enseñanza en sus aspectos informativos y formativo.

Vale la pena indicar que en Guatemala es la primera vez que se hace un trabajo de esta naturaleza, tomando como base contenidos de la cultura guatemalteca.

En las siguientes páginas se abordará de una manera general y resumida el proceso de elaboración de dichos textos.

1. Selección de contenidos adecuados para su aplicación en los niveles Pre-primario y Primario.

Se inició el trabajo de selección, llevando a cabo una revisión bibliográfica y de archivo del material investigado por el Centro de Estudios Folklóricos durante 27 años (1967-1994).

Después se realizó una revisión exhaustiva del material publicado y se hizo un acercamiento al material que se encuentra en los archivos de cada una de las áreas de investigación que conforman el Centro. Dicha revisión y lectura comprende aproximadamente 93 boletines de la Tradición Popular; 40 revistas de Tradiciones de Guatemala; 28 libros de diversas colecciones y 2 discos.

La selección fue hecha tomando en consideración criterios antropológicos, psicológicos, pedagógicos y didácticos.

Los criterios antropológicos se refieren a la consideración de la cultura popular tradicional (folklore) como parte esencial de la cultura guatemalteca.

Los psicológicos tienen que ver con la selección de materiales adecuados al nivel de desarrollo intelectual, afectivo y psicomotor de los educandos de los dos niveles educativos.

Se seleccionaron contenidos con la menor carga ideológica de discriminación étnica y de género, tan frecuentes en los hechos de la cultura popular tradicional, especialmente, presentes en la literatura tradicional.

Los pedagógicos y educativos son

aquellos criterios que se consideraron buscando que los hechos seleccionados estuvieran de acuerdo con los contenidos y objetivos propuestos por el Ministerio de Educación para cada grado.

Finalmente, los criterios didácticos considerados se refieren a las amplias posibilidades en cuanto a motivación del aprendizaje, recursos didácticos, etc, que poseen los hechos de la cultura popular tradicional.

Durante la primera fase del proyecto se seleccionaron contenidos de literatura oral, artes y artesanías populares; danzas y bailes tradicionales; música popular tradicional; medicina popular tradicional; fiestas y ferias populares y tradicionales y juegos populares y tradicionales.

El trabajo de selección fue arduo, requirió de la revisión y lectura de muchos artículos y ensayos sobre los diversos temas. A manera de ejemplo: de 166 cuentos leídos, se seleccionaron 59 y se incluyen 21; de 104 leyendas, se seleccionaron 59 y se incluyen 12. Se leyeron 120 refranes, seleccionándose 58; de 44 poemas, se seleccionaron 24; de 104 adivinanzas se seleccionaron 49; de 40 loas se seleccionaron 3.

Lo anterior solamente se refiere al Área de Literatura Popular Tradicional. Igual procedimiento se siguió con todas las áreas de investigación de CEFOL.

2. Aplicaciones educativas y didácticas de los contenidos seleccionados para los grados de Preparatoria y 1o., 2o., 3o., 4o., 5o. y 6o. de Primaria.

Como primer paso para orientar las aplicaciones educativas y didácticas de los contenidos, se procedió a una revisión general de las guías curriculares del Ministerio de Educación y de sus respectivas guías metodológicas, las cuales se encuentran divididas en dos ciclos:

-El Ciclo de Educación Fundamental -CEF-

que contempla los Grados de Preparatoria y Primero, Segundo y Tercer Grados de Primaria.

-El Ciclo de Educación Complementaria -CEC- que comprende los Grados Cuarto, Quinto y Sexto de Primaria.

Dichas guías presentan un currículum centrado en procesos, es decir «conductas cognoscitivas, afectivas y psicomotoras básicas requeridas para los diversos aprendizajes. Los anteriores son acciones permanentes y secuenciales que facilitan la integración del ser humano a su ambiente social y natural», los mismos se asocian a grandes objetivos educativos y sirven de hilos conductores para darle articulación al currículum.¹

A continuación se procedió a la lectura y discusión de los diferentes perfiles educativos de los alumnos y los objetivos de cada grado.

Tomando como punto de partida lo anterior se seleccionaron dentro de una serie de objetivos instrumentales a desarrollar en cada grado, aquellos que se relacionan directa o indirectamente con los contenidos de la cultura popular tradicional, escogidos para los libros.

El proyecto se encuentra en la fase de preparación de los libros de texto, los cuales contarán con una Guía para el Maestro y el Libro para el Niño.

La Guía para el Maestro constituye un documento orientador en el proceso de enseñanza-aprendizaje, y consta de las siguientes partes:

1. Aspectos teóricos de la aplicación de la cultura popular tradicional a la educación.
2. Perfil terminal del alumno: este perfil constituye el parámetro general que integra todas las acciones, experiencias y conocimientos

¹ Simac. «Revista de Educación. Guía del CEF», Guatemala: SONIBEL, 1991. Pág. 3.

curriculares, con el propósito de lograr la formación intelectual, social y emocional de los educandos.

3. **Habilidades y destrezas:** se refiere a todas aquellas aptitudes que el niño adquirirá a lo largo del proceso de enseñanza-aprendizaje.
4. **Objetivos generales:** este aspecto de la guía presenta las metas a lograr en el alumno durante el aprendizaje.
5. **Contenidos:** son todos los temas y subtemas a desarrollar, relacionándolos con los objetivos de aprendizaje.
6. **Actividades:** constituyen sugerencias para el docente, que éste puede utilizar como material de apoyo y recurso motivador para la enseñanza programada.
7. **Método de aplicación:** se sugiere algunos métodos de aplicación, estableciendo correlación con los contenidos de los programas educativos (Guías Curriculares).
8. **Escala de aplicación en los dominios afectivo y cognoscitivo:** aquí se contemplan algunos aspectos a considerar para la evaluación del aprendizaje.

El libro para el niño contiene una presentación general de cada uno de los temas, la cual consiste en una breve explicación del mismo, ilustrada con dibujos. Esto, especialmente, en los grados de preparatoria y primer grado de primaria en los cuales los niños no poseen el dominio de la lectura y escritura. A medida que se avanza en los grados, el recurso gráfico se va adaptando al desarrollo alcanzado en cada etapa.

Después de la presentación del tema, se incluyen en el libro una serie de hojas de trabajo en las que se integra el contenido de la cultura popular tradicional con las diversas áreas de aprendizaje. Dichas áreas son:

- Prelectura, lenguaje, iniciación matemática, belleza, trabajo y recreación, ambiente social y natural, para Preparatoria.
- Idioma español, matemática, ambiente social y natural, belleza, trabajo y recreación, para Primer grado.
- Idioma español, matemática, ambiente social y natural, belleza, trabajo y recreación, para Segundo y Tercer grados.
- Lenguaje, matemática, ciencias sociales, ciencias naturales y área de expresión dinámico-creativa.

Entre las actividades sugeridas, vale la pena mencionar que se incluyen proyecciones folklóricas, especialmente para las áreas de artes y artesanías populares, las danzas, las fiestas y la música.

La tercera fase del proyecto, planificada para 1996, pretende llevar a cabo la evaluación y validación de los libros. Dicha fase comprende dos etapas: la primera a cargo de especialistas en textos escolares y la segunda mediante talleres en los cuales participarán maestros de los grados a los que están destinados los libros.

En las siguientes páginas se presenta la Guía para el maestro, del nivel pre-primario, características del grado de preparatoria, perfil terminal del alumno de pre-primaria, objetivos generales de pre-primaria, contenidos, actividades.

Asimismo, se presenta un ejemplo: el cuento **Don Chevo y los Zapatos** con sus hojas de trabajo y las sugerencias de aplicación.

En la última parte de este boletín se hace referencia a los resultados obtenidos en un mini-taller llevado a cabo con un grupo de maestros de establecimientos educativos de la zona 7 de la ciudad de Guatemala.

GUIA PARA EL MAESTRO DE PRE-PRIMARIA LA CULTURA POPULAR TRADICIONAL DE GUATEMALA

En el presente libro consideramos que el término folkllore designa al conjunto de tradiciones, creencias, costumbres y manifestaciones culturales de los sectores populares de una sociedad (comprende las culturas de los diferentes grupos étnicos).

Los contenidos de cultura popular tradicional o folkllore que lo conforman, fueron seleccionados de las investigaciones realizadas por investigadores de el Centro de Estudios Folklóricos, de acuerdo al nivel de desarrollo intelectual, afectivo y motriz del niño de preparatoria y basándonos en los objetos generales y específicos propuestos por el Ministerio de Educación, en la guía curricular de ese grado.

Esta guía se elaboró como material de apoyo y es de fácil interpretación y aplicación para que el maestro proyecte y aplique la riqueza cultural en la enseñanza.

En Guatemala, la idea de utilizar la Cultura Popular Tradicional aplicada a la educación surgió de la inquietud de la Licda. Ofelia Columba Déleon ya que es de suma importancia, si se pretende que la educación nacional persiga la consecución de una identidad propia.

La aplicación de la cultura popular tradicional (folkllore) consiste en propiciar el conocimiento de la misma por medio de las investigaciones que sobre ésta se hayan realizado, tal como ha sido recopilada en el campo por los investigadores.

Ofelia Déleon, del Centro de Estudios Folklóricos, entiende por aplicación de la cultura popular tradicional el utilizar adecuadamente los resultados de las investigaciones de la cultura popular tradicional en el proceso de enseñanza-aprendizaje con el propósito de que éstos enriquezcan la enseñanza, así como que la

escuela se convierta en difusora del patrimonio tradicional, no solamente por la serie de aptitudes que desarrolla y los valores que permite alcanzar, sino porque es a través de un sistema en donde mejor puede difundirse dicho patrimonio.

De esta manera tomamos en cuenta los criterios establecidos por Pablo de Carvalho-Neto quien considera que para la aplicación del folkllore a la educación debe hacerse la distinción entre aquellos hechos folklóricos que contribuyen a la formación y desarrollo de la personalidad del alumno, a lo que él llama folkllore aprovechable o positivo, de lo que por el contrario pueden deformarlo u orientarlo en sentido inverso a los fines que persigue la educación y que él llama folkllore desaprovechable o negativo.

La aplicación del folkllore positivo está orientada hacia la información, presentando el hecho folklórico como fuente de conocimiento y/o hacia la formación como medio para lograr el desarrollo integral de la personalidad del alumno.

Considera Carvalho-Neto que dentro del folkllore aprovechable se pueden distinguir, según los objetivos que persigue el maestro, los siguientes hechos:

- Eticos: desarrollo y formación de valores.
- Estéticos: formación de ideas de belleza.
- Test: desarrollo de la inteligencia.
- Mnemónicos: ejercitan y desarrollan la memoria.
- Imaginativos: estimulan la imaginación.
- Motivadores: despiertan el interés por aprender ciertos temas.
- Confraternizadores: estimulan la sociabilidad y unión en los niños.

A esta clasificación Alvaro Fernaud

Palarea agrega los hechos:

- Motrices: desarrollan la coordinación sensomotora y destrezas manuales.
- Estructurales: analizan estructuras literarias o musicales.

Este mismo autor señala que también se debe tomar en cuenta, cómo es visto el hecho folklórico dentro de la enseñanza, pudiendo ser:

- * El hecho como fin en sí mismo.
- * El hecho como recurso motivador.
- * El hecho como elemento correlacionador de diversas actividades y áreas de aprendizaje.

En relación a lo anterior Ofelia Déleon considera que, «tomando en cuenta el valor de la cultura popular y su importancia para configurar la identidad del guatemalteco, el folkllore positivo tendría que ser contemplado como fin en sí mismo, es decir que su enseñanza debería ser independiente de los fines, contenidos y actividades de otras asignaturas escolares».

Para aplicar la cultura popular tradicional (aspectos positivos) en el proceso enseñanza-aprendizaje, es necesario distinguir las dos formas en que es posible utilizarla:

- A. **En Forma De Aplicaciones Educativas.** En este caso el maestro propiciará el conocimiento de la cultura popular tradicional por medio de las investigaciones que sobre esta se hayan realizado, tal como ha sido recopilada la información en el campo por los Investigadores. Esto quiere decir que el maestro propiciará el conocimiento de la cultura popular tradicional por medio de los contenidos y actividades sugeridas.

- B. **En Forma De Proyección Educativa.** En este sentido el maestro puede dar a conocer las auténticas proyecciones de la cultura popular tradicional. Además en algunos casos es posible realizar proyecciones dentro de la escuela, pero siempre que éstas cumplan con los requisitos exigidos por la folklorología.²

CARACTERISTICAS DEL GRADO DE PREPARATORIA

La Guía Metodológica del ciclo de Educación Fundamental (CEF) apunta que, debido a que en el curriculum tradicional se produce un cambio brusco en el modo natural de vida del niño al ingresar directamente al primer grado de primaria, en el ciclo de Educación Fundamental se contempla un año de aprestamiento durante el cual se inician, ejercitan y fortalecen progresivamente capacidades, destrezas y hábitos fundamentales que faciliten el cambio al que se somete el niño y lo preparan para futuros aprendizajes.

Por tratarse de un período de transición, el ingreso del niño al ambiente escolar debe caracterizarse por la creación de un ambiente afectivamente positivo que permita la continuación de su desarrollo personal y la iniciación de su desarrollo social.

El desarrollo psicomotor se logra por medio de numerosas actividades vinculadas al juego, a la expresión y a la preparación para la vida del trabajo y el hogar.

Además de incorporar las realizaciones expresivas con las que los niños llegan a la vida escolar, se pueden incorporar nuevas formas de lenguaje expresivo, corporal, dramático, gráfico-plástico y social verbal. Con esta

introducción a los lenguajes expresivos se desarrolla el lenguaje oral y se da una preparación para la lectura, escritura y el aprestamiento matemático.³

PERFIL TERMINAL DEL ALUMNO

Conocimientos

Al finalizar el ciclo de pre-primaria el alumno habrá desarrollado los procesos intelectuales que le permiten:

- El conocimiento y desarrollo de habilidades, destrezas y actitudes que le favorecen al aprendizaje del medio que lo rodea, valorando las tradiciones populares.
- Contribuir a la construcción de la identidad cultural de Guatemala.
- Conocer, valorar y respetar las tradiciones populares de Guatemala.

Habilidades y Destrezas

Al finalizar el ciclo de pre-primaria, el alumno habrá desarrollado las aptitudes que le permitirán:

- Escuchar atentamente;
- Describir objetos, cuentos, danzas, fiestas, ferias y el reconocimiento de ritmos (música);
- Realizar juegos rítmicos;
- Realizar dramatizaciones dirigidas;
- Desarrollar su motricidad;
- Iniciación mnemotécnica.

OBJETIVOS GENERALES

- Desarrollar la creatividad a través de la expresión artística.
- Amar su identidad cultural, apreciando el arte popular tradicional y las artesanías guatemaltecas.
- Enriquecerse en los aspectos formativos e informativos con respecto a la cultura popular tradicional de Guatemala.
- Ampliar los conocimientos adquiridos para elaborar proyectos en el aula y fuera de ella, de la cultura popular.

CONTENIDOS

- **Literatura:**
 - Cuentos
 - Poesías
 - Adivinanzas
 - Refranes
- **Artes y Artesanías Populares:**
 - La Chicharra
 - Pastores de Alambre, de la Ciudad de Guatemala
 - Anicillos pintados, de Zacapa
 - Trastecitos de Loza Mayólica
- **Danzas y Bailes Tradicionales**
- **Música Popular Tradicional**
- **Fiestas y Ferias Populares y Tradicionales**
- **Medicina Tradicional**
- **Juegos Populares Tradicionales**

ACTIVIDADES

Estos contenidos se adquirirán mediante las siguientes actividades generales:

- Narraciones
- Danzas
- Conocimientos del medio
- Juegos imitativos
- representaciones gráficas
- Comparación de elementos de acuerdo a su dimensión (tamaño, longitud, peso).

Método de Aplicación

Se ha escogido el método de enseñanza-programada, que simplifica el aprendizaje del alumno y el trabajo del maestros; con este método el alumno sigue instrucciones, lo cual le permite adquirir sensibilidad artística a través de las actividades.

Enseñanza (transmisión) Programada (fijar o establecer una serie de actividades conducentes a un fin determinado).

2. Déleon Meléndez, Ofelia C. «Criterios Fundamentales para la Aplicación del Folklore en la Escuela Guatemalteca». *La Tradición Popular* No. 32. Guatemala: CEFOL-USAC, 1961.

3. SIMAC. Op.Cit. Pag. 10.

Contenido

Literatura Popular Tradicional o Folklore Literario

Celso Lara designa como «folklore Literario a las manifestaciones de la cultura tradicional que por su alto valor filosófico, estético, lírico, dramático y espiritual, pueden ser conceptuados como expresiones populares de elevada calidad artística».⁴

Son tradiciones de carácter oral, transmitidas de generación en generación; la literatura popular es una expresión básica del sentimiento colectivo donde se hallan interpretados los valores del mundo popular tradicional, es pues, un modo de concebir el mundo y la vida inseparable de la vida cotidiana del pueblo, cargada de simbolismo, motivados por profundos sentimientos sociales a través de los cuales se manifiesta la personalidad de la sociedad, portadora de sentimientos colectivos que no pueden expresarse en el plano de la realidad objetiva.⁵

Cuento Folklórico o Cuento Popular Tradicional

El cuento no se encuentra vinculado a ninguna área específica, pero su finalidad es entretener, consta de un comienzo, un clímax y un fin casi siempre feliz, en los cuales por lo general intervienen varios personajes; se ubica dentro de la literatura en prosa y narrativa.⁶

Poesía Popular

Es la que abarca todas aquellas formas poéticas, sean las que fueran por su origen, categoría, forma o valor que hayan encontrado acogida en el pueblo al grado suficiente para ser recordadas, cantadas o recitadas sin ayuda de escritura o imprenta.⁷

Refran Popular

El refrán es una oración corta, concisa, típicamente filosófica o didáctica que encierra un consejo o una advertencia, para guiar prácticamente en los problemas de la vida diaria, deducida programáticamente de los hechos.⁸

Adivinanza Popular

Es el enunciado alegórico, breve y generalmente rimado de una idea, ser, cosa o acontecimiento, donde el sentido de orientación mental sea puesto en dura prueba, cayendo en riesgo de equivocarse totalmente la solución.⁹

Literatura

Guía de contenidos

- Cuentos:

Don Chevo y los Zapatos
Un Gato, Un Rey y sus Hijas
Los Animales Fugitivos

- Poesías

Mamá ahí viene Vicente
Luna, Luna
A.E.I.O.U
Tortillas y más Tortillas

- Adivinanzas

- Refranes

Objetivos Específicos

- Que el alumno aprenda a escuchar;
- Iniciarlo en ejercicios mnemotécnicos;
- Expresar en forma oral y gráfica gustos y disgustos frente a situaciones específicas;
- Contribuir al desarrollo de la imaginación.

Orientación Didáctica

- Los alumnos tomarán su lápiz y describirán gráficamente lo que han escuchado;
- Se les pedirá que los alumnos narren con su lenguaje lo que se les ha contado;
- Harán juegos imitativos;
- Realizarán dramatizaciones descriptivas.

Evaluación sobre la Orientación Didáctica Escala de Aplicación de la Unidad de Literatura

Dominio Afectivo

Aspectos a Evaluar:

- Disciplina
- Participación
- Responsabilidad
- Imaginación
- Atención

Dominio Cognocitivo

Aspectos a Evaluar:

- Descripciones
- Juegos
- Iniciación mnemotécnica

4. Lara Figueroa Celso. «Muestras del Folklore Literario en Guatemala» *La Tradición Popular No. 2*. Guatemala: CEFOL-USAC. S/ F Pag. 9.

5. Lara Figueroa Celso. «Literatura Popular de Huehuetenango, Guatemala: una muestra» en *La Tradición Popular No. 68/69*. Guatemala: CEFOL, 1988.

6. Carvalho-Neto, Paulo de. *Diccionario de Teoría Folklórica*. Guatemala: Editorial Universitaria, 1977. Pags. 57-58.

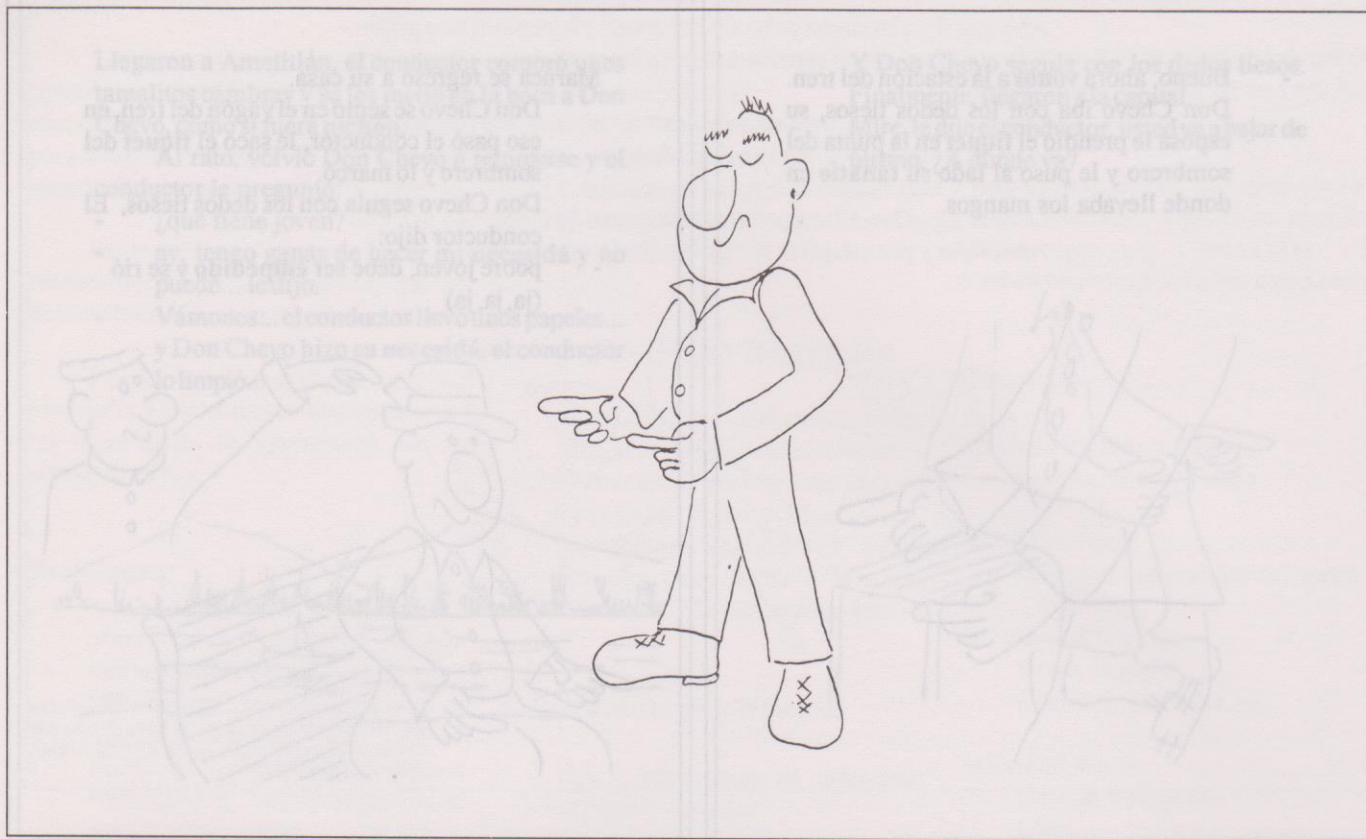
7. Vivar, Ana Consuelo. *Poesía Infantil de Guatemala*, Editorial Universitaria. Guatemala, 1983. Pag. 32.

8. Carvalho-Neto, Op. Cit. Pag. 174.

9. Ibid. Pag. 9.

LITERATURA ORAL CUENTOS

DON CHEVO Y LOS ZAPATOS



- Mirá Maruca...
- ¿Qué Chevo?
- Voy a ir a la capital
- Ya que vas a la capital, en el mercado de la Placita venden unos zapatos **chulos**
- ¿De veras?
- Sí, me traes un par de **zapatíos**
- Está bueno.



Don Chevo tenía unos mangos y le dijo a Maruca:

- hacéme una maletía con los mangos para mi comadre.
 - Ella hizo la maletía.
 - Vaya, le dijo. Séntate Maruca.
 - ¿Para qué Chevo?
 - te voy a tomar medida.
- Ella se sentó, era también algo cheva...
El le tomó la medida con los dedos.

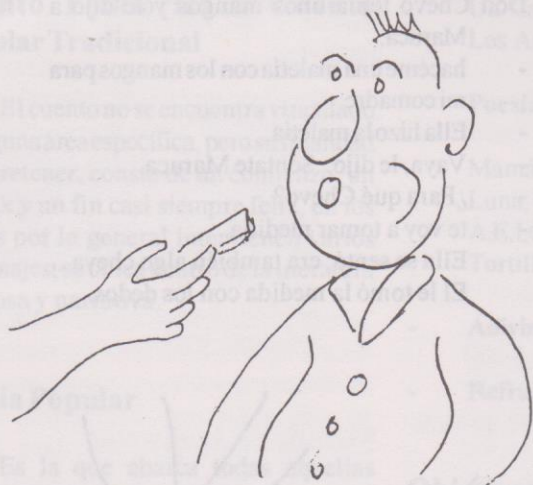
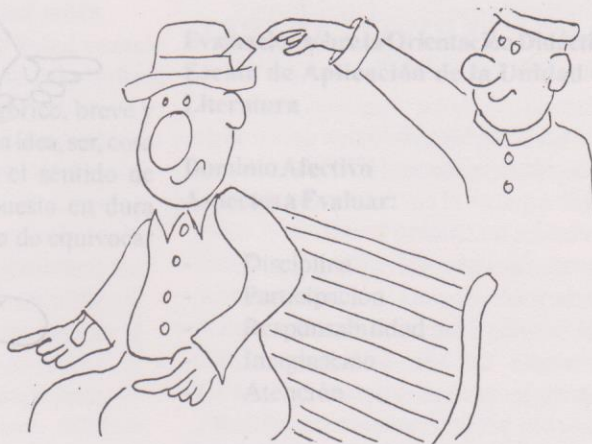


- Bueno, ahora **vónos** a la estación del tren. Don Chevo iba con los dedos tiesos, su esposa le prendió el **tiquet** en la punta del sombrero y le puso al lado su **tanatío** en donde llevaba los mangos.



Maruca se regresó a su casa.

- Don Chevo se sentó en el vagón del tren, en eso pasó el conductor, le sacó el **tiquet** del sombrero y lo marcó. Don Chevo seguía con los dedos tiesos. El conductor dijo:
 - pobre joven, debe ser **empedido** y se rió (ja, ja, ja)



Cuando iban por Palín, se veían muchas flores y ricas frutas, el conductor le preguntó:

- ¿no quiere comer algo?
- si me hace el favor, dijo Don Chevo.
- a ver... unas tostaditas... y chocolate con leche.

El conductor se lo dió en la boca como que era **pichón** (ja, ja, ja -se rió).



Don Chevo seguía con los dedos tiesos.

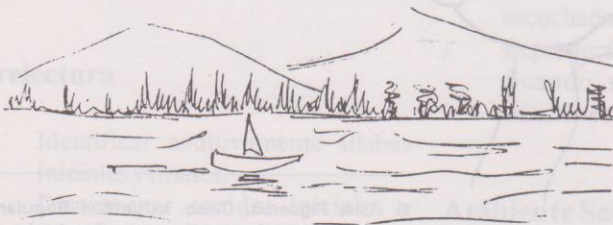
Por se le antojó al pobre orinar y empezó a retorcerse.

- El conductor le pregunta:
 - ¿qué es lo que tiene?
 - Vámonos, le dijo, y lo agarró del brazo, se lo llevó afuera a hacer aguas y lo regresó a sentar.

Llegaron a Amatitlán, el conductor compró unos tamalitos cambrey y se los metió en la boca a Don Chevo, como si fuera **pichón**.

Al rato, volvió Don Chevo a retorcerse y el conductor le preguntó:

- ¿qué tiene joven?
- ay, tengo ganas de hacer mi **necesidá** y no puedo... le dijo.
- Vámonos... el conductor llevó unos papeles... y Don Chevo hizo su **necesidá**, el conductor lo limpió...



Y Don Chevo seguía con los dedos tiesos. Finalmente, llegaron a la capital.

- Mire, le dijo el conductor, usted va a bajar de último. ¿A dónde va?



- para la **placita**, allí tengo una mi comadre.
 - ¿Qué trae allí?
 - un **tanatío** que me dió mi esposa
- Llegaron a la **placita**.
- Muchas gracias, dijo Don Chevo.

Después de que toda la gente bajó del tren, el conductor, agarró el **tanatío** de Don Chevo y lo condujo hacia el mercado.

Don Chevo iba con los dedos tiesos.



Cuando iban por el Cielito, el conductor le dice:

- mire joven, ¿usted es **empedido de nación** o se cayó de algún palo o qué le pasó?
- Este respondió.
- no soy **empedido** ni nada, lo que pasa es que aquí traigo la medida de los zapatos de mi esposa Maruca (le mostró la medida que llevaba en sus dedos).



- Ah vaya, dijo, entonces yo he sido su criado y le pegó un **rempujón**. Y Don Chevo por no meter la cara, metió las manos y se le movió la medida.
- Cuando llegó a la **Placita** no encontró zapatos de ese **porte** y va y le **traye** unos zapatotes a la pobre Maruca.
- ¿y **diay** y esos zapatotes?
- calláte, dijo Don Chevo, el conductor tuvo la culpa, me pegó un **rempujón** y por eso perdí la medida.¹⁰



10. Lara Figueroa, Celso. «Cuentos Populares de Guatemala. versión para niños hecha por Ofelia C. Déleon M Guatemala: CEFOL-USAC, 1986. País. 174-177.

GLOSARIO

Placita:	mercado situado en la 6a. Avenida y 18 Calle Zona 1.
Chulos:	bonitos.
Zapatíos:	zapatitos.
Maletía:	Maleta pequeña.
Vónos:	Vámonos
Tanató:	bulto pequeño.
Tiquet:	boleto o ticket.
tostaditas:	tortillas tostadas (fritas).
pichón:	pájaro pequeño (recién nacido).
poray:	Por allí.
hacer aguas:	orinar.
hacer necesidad:	defecar
traye:	trac (del verbo traer)
Cielito:	edificio situado en la 18 Calle y 7a. Avenida Zona 1, esquina.
Empedido de nación:	impedido de nacimiento.
¿Y diay?:	¿qué pasó?
Rempujón:	empujón

Sugerencias de Aplicación

Seleccionamos este cuento porque consideramos que presenta una serie sencilla de motivos, de fácil comprensión para niños de seis años y que son bastante sugerentes para su representación gráfica.

Permite en el alumno la reconstrucción de una historia, que se desarrolla en diferentes espacios y tiempos.

Puede utilizarse como recurso motivador y elemento correlacionador de las otras áreas de aprendizaje, de la siguiente forma:

Prelectura

- Identificar auditivamente sílabas iniciales y finales.
- Discriminar sonidos iniciales y finales de palabras.
- Realizar y proponer acciones reversibles Ej. Indicar si Don Chevo sube o baja del tren. Indicar si Don Chevo va o viene de la ciudad.
- Identificar sonidos o ruidos, tanto los producidos por los elementos de la historia, como los sonidos de las palabras más frecuentes en la historia.
- Identificación y reproducción de las palabras «clave» de la historia.

Lenguaje

- Expresar sentimientos ante situaciones y preguntas específicas.
- Escuchar comprensivamente lo expresado por los demás.
- Narrar experiencias propias.
- Expresar oralmente características observables de los objetos y personas de la historia.
- Imitar sonidos emitidos en las distintas situaciones de la historia.

Iniciación Matemática

- Ordenar elementos de acuerdo a su tamaño o longitud.
- Utilizar adecuadamente cuantificadores: todos, algunos, ninguno.
- Comparar cantidades de elementos en términos de éste tiene más, éste tiene menos.

Belleza, Trabajo y Recreación

- Realizar juegos imitativos de las situaciones planteadas en la historia.
- Dramatizar, creativamente, relatos escuchados y observados.
- Reproducir creativamente, modificando situaciones y dramatizaciones de la historia narrada.

Ambiente Social y Natural

- Ubicar situaciones en diferentes tiempos y espacios.
- Diagramar un recorrido estableciendo los puntos de referencia del principio, intermedio y finales.
- Practicar actividades que permitan vinculación con el medio natural y social.

Actividades

- Los alumnos observan detenidamente las imágenes de la historia.
- Expresan libremente lo visto en las imágenes.
- El maestro narra la historia auxiliado por los propios niños que ya tienen una idea formada de la misma.
- Los niños plasman creativamente en una hoja de papel lo que entendieron de la historia, cada niño puede hacer una escena diferente para reconstruir la historia.

Hoja de trabajo No. 1

- Reproducir la escritura de las figuras representadas.

Hoja de trabajo No. 2

Trazar el recorrido realizado por Don Chevo desde que salió de su casa hasta que regresó a ella.

Formar grupos que dramatizen la historia narrada, sugiriendo modificar situaciones y presentar las dramatizaciones a los otros compañeros.

Recursos

Actividades Nos. 1 y 2

- Ilustraciones del texto

Actividad No. 3

- Ilustraciones grandes del texto

Actividad No. 4

- Hojas de papel
- Crayones, pinturas, etc.

Actividad No. 5

- Hoja de trabajo No. 1
- Lápiz
- Crayones

Actividad No. 6

- Hoja de trabajo No. 2
- Crayones

Actividad No. 7

- Espacio grande
- Objetos para vestuario: Don Chevo puede caracterizarse por un sombrero, Maruca por un delantal, el conductor por una gorra.
- Objetos que contribuyan para la escenografía. Un tren de cartón, Comida, bancas, zapatos, etc. De preferencia es el mismo maestro quien debe conseguir todos esos elementos.

TALLER SOBRE CULTURA POPULAR TRADICIONAL DE GUATEMALA APLICADA A LA EDUCACION

Participantes:

Sonia E. López A.

Alma L. Pineda V.

José Luis de León

Vilma Haydée de Estrada

Germán Luis Vásquez

Laura Castañeda de Rodríguez

Lilian Sierra

Manuel Everardo López Xajil

Colegio Bilingüe San Juan

Colegio Monte Carmelo

Colegio Mixto Monte Real

Colegio Minerva

Colegio Integral de Informática

Colegio Santo Tomás de Aquino

Liceo Cristiano Luz y Vida

Instituto Miguel Angel Asturias

El Taller estuvo dividido en las siguientes partes:

- 1o. Fundamentos teóricos de la cultura popular tradicional.
- 2o. Aplicaciones educativas de la cultura popular tradicional.
- 3o. Presentación de casos concretos sobre aplicaciones educativas de la cultura popular tradicional.
- 4o. Trabajo en grupos.

Los primeros tres aspectos fueron abordados mediante exposiciones, en forma de conferencia.

El resultado del taller se consigna a continuación, solamente en lo que se refiere al cuento de **Don Chevo y los Zapatos**.

Los maestros consideran que el cuento es:

Aprovechable, por lo tanto positivo, para motivar el lenguaje oral del alumno.

Es hecho ético, hecho estético, hecho test, hecho mnemónico, hecho imaginativo y hecho motivador.

Consideran que puede convertirse en hecho motivador mediante su representación teatral. También consideran que puede ser hecho estructural.

Opinan que en la enseñanza el cuento de Don Chevo puede utilizarse como fin en sí mismo, recurso motivador y elemento correlacionador.

Sugieren que para aplicarlo en la educación puede utilizarse en las siguientes áreas de aprendizaje:

Lenguaje Oral:

- Con el propósito de incentivar al alumno para que desarrolle su expresión oral.

Ciencias Naturales:

- Para introducir al alumno en el conocimiento de las frutas;
- Educar al alumno para lograr el control de sus esfínteres.

Estudios Sociales:

- Que el alumno identifique las frutas de su comunidad.
- Que el alumno identifique los medios de transporte de su comunidad.

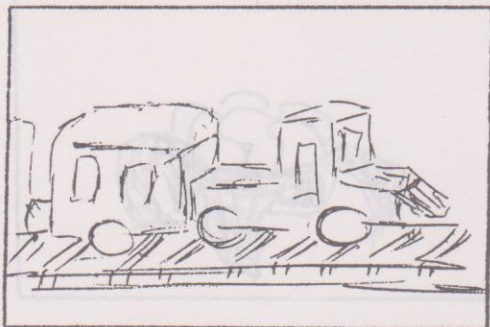
Matemáticas:

- Que el alumno identifique y conozca los diversos instrumentos de medición.

HOJA DE TRABAJO No. 1

INSTRUCCIONES:

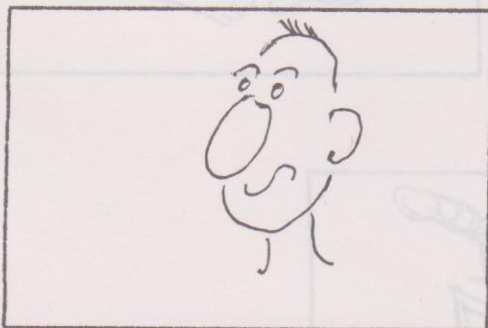
Escribe en las líneas punteadas las palabras que se te presentan



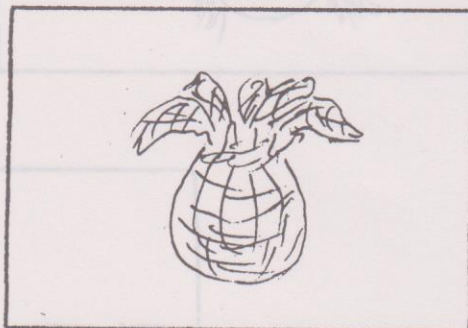
Tren



Maruca



Chevo



Maleta

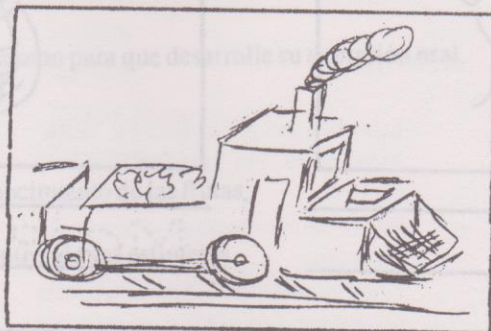
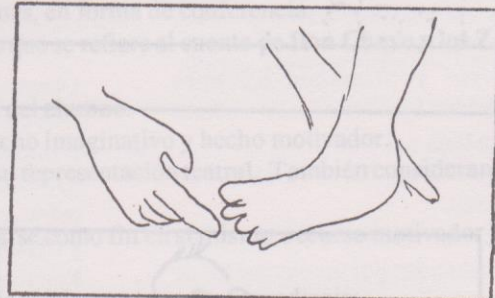
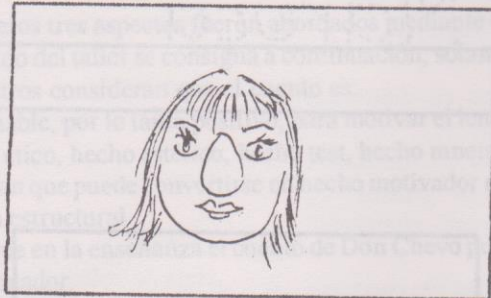
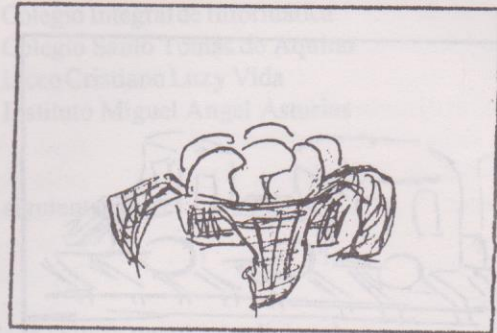
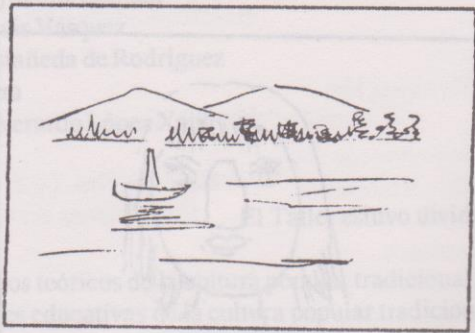
EVIDENCIA DE LOGRO

Escribió con letra clara las palabras y las relacionó con el objeto que representan.

HOJA DE TRABAJO No. 2

INSTRUCCIONES:

Une con una línea las escenas los cuadros según el recorrido de Don Chevo desde su casa hasta la capital y regreso a su casa nuevamente.



EVIDENCIAS DE LOGRO:

Relaciona las escenas siguiendo el recorrido de Don Chevo.

No. 104/1995

Director:

Marco Tulio Aguilar Barrondo

Investigadores titulares

Celso A. Lara Figueroa

Ofelia Columba Déleon Meléndez

Elba Marina Villatoro

Claudia Dary Fuentes

Alfonso Arrivillaga

Carlos René García Escobar

Investigador musicólogo:

Enrique Anleu Díaz

Revisión de estilo y asistencia editorial:

Erwin Israel Soto Barillas

Area de Fotografía:

Jorge Estuardo Molina Loza

Diseño y Diagramación:

Brenda Bocaletti Florián



*La Tradición
Popular*

Centro de Estudios Folklóricos
Universidad de San Carlos de Guatemala

Avenida La Reforma 0-09, Zona 10
Tel.: 319171. Guatemala, C. A.
